

Конявская Е.Л.,  
Принципы передачи текстов при издании древнерусских  
грамот в XX-XXI в.: история и перспективы  
Язык и текст langpsy.ru  
2017. Том 4. № 3. С. 74-78.  
doi: 10.17759/langt.2017040308

Konyavskaya E.L.,  
Principles of the transmission of texts  
during the publication of the Old Russian  
letters in XX-XXI: history and perspectives  
Language and Text langpsy.ru  
3, pp. 74-78.  
doi: 10.17759/langt.2017040308

## Принципы передачи текстов при издании древнерусских грамот в XX-XXI в.: история и перспективы

Конявская Е.Л.,

*доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник Института российской истории РАН*

---

Статья посвящена обзору истории изданий актов в советский и постсоветский период, анализируются принципы передачи текстов в таких изданиях, в том числе и зафиксированные в «Правилах» и «Методических рекомендациях».

---

**Ключевые слова:** древнерусские публичные акты, публикации источников, передача древнерусского текста, орфография.

---

### Для цитаты:

Конявская Е.Л., Принципы передачи текстов при издании древнерусских грамот в XX-XXI в.: история и перспективы [Электронный ресурс] // Язык и текст langpsy.ru. 2017. Том 4. №3. URL: <http://psyjournals.ru/langpsy/2017/n3/Konyavskaya.shtml> (дата обращения: дд.мм.гггг) doi: 10.17759/langt.2017040308

### For citation:

Konyavskaya E. L., Principles of the transmission of texts during the publication of the ancient Russian letters in XX-XXI: history and perspectives [Elektronnyi resurs]. Jazyk i tekst langpsy.ru [Language and Text langpsy.ru], 2017, vol. 4, no. 3. Available at: <http://psyjournals.ru/langpsy/2017/n3/Konyavskaya.shtml> (Accessed dd.mm.yyyy) doi: 10.17759/langt.2017040308

В Институте российской истории РАН в рамках проекта «Акты Российского государства. Государственные и корпоративные архивы XIII–XVII веков» идет подготовка нового издания договоров и завещаний русских князей XIV – 30-х гг. XVI в. Один из главных вопросов, которые должна решить группа, занимающаяся этим разделом проекта, – определение правил и норм передачи текста оригинала при публикации.

Современный российский археограф, приступая к публикации памятников письменности, должен опираться на требования «Правил издания исторических документов в СССР» (2-е издание, переработанное и дополненное. М., 1990. Главное архивное управление при СМ СССР). Данные «Правила», разработанные в 1955 году, были существенно дополнены, конкретизированы и скорректированы с учетом развития отечественной археографической теории и практики. Выпущенный практически в последний год существования СССР, этот документ дает возможность подвести итог развитию традиции научных публикаций исторических документов в советский период.

Подобные правила и рекомендации формулировались и раньше. Из послереволюционных документов такого рода следует назвать подготовленные группой историков Академии наук СССР во главе с Б. Д. Грековым и К. Н. Сербиной «Правила издания

документов XVI–XVII вв.» (1936 г.). Целый ряд моментов, учтенных в этих «Правилах», в последствии из подобных регламентаций выпал (в частности, указания относительно издания документов в виде таблиц и регестов), и к ним археографы вернулись только в последней (1990 года) редакции. Однако в целом фиксируемые в этих «Правилах» нормы касались лишь документов двух веков и не могли служить универсальным подспорьем для публикаторов более ранних документов. Позже были утверждены «Основные правила публикации документов Государственного архивного фонда СССР» (1945), хотя процесс публикации архивных источников исследователями в этот период был весьма затруднен из-за непосредственного подчинения Государственного фонда СССР НКВД.

Более доступными для ученых архивы становятся во времена Н. С. Хрущева, но существенные трудности сохранялись.

Наряду с регламентирующими документами важно принимать во внимание методические рекомендации и формулируемые самими публикаторами правила издания, соблюдаемые ими при осуществлении значимых проектов – собраний грамот, договоров или иных актов, объединенных в сборники по тематическому, хронологическому или географическому принципам.

Развитие практики актовой археографии, по словам С. М. Каштанова, с конца 40-х годов «шло по “восходящей кривой”» [3, с. 296].

В 1949 году увидели свет «Грамоты Великого Новгорода и Пскова (под ред. С. Н. Валка)» (М.; Л., 1949). Древнерусские тексты переданы здесь в упрощенной орфографии, однако сохранены буквы ъ, і и ѣ во всех позициях, отображена символическая инвокация (чем часто пренебрегали позднее).

Более совершенным было издание «Духовные и договорные грамоты великих и удельных князей XIV–XVI вв.» (М.; Л., 1950), подготовленное Л. В. Черепниным, а также готовящиеся практически одновременно «Акты социально-экономической истории Северо-Восточной Руси конца XIV – начала XVI в.» (М., 1952–1964. Т. 1–3) (далее – АСЭИ). Последнее издание Н. С. Валк определил как «итог многолетних и самоотверженных трудов И. А. Голубцова, совершенно изумительной по разносторонней тщательности историко-археографической работы, образец продуманного и во многом совершенно нового в своих решениях археографического труда» [1, с. 307].

Для текстов древнерусского периода эти издания стали важным этапом. Во введении к первому тому АСЭИ издатели сформулировали нормы передачи текстов и издания актов в целом, разработанные группой историков и археографов Института истории АН под руководством И. А. Голубцова. Оба издания были большим достижением отечественной археографии, до которого не всегда дотягивались последующие публикаторы древнерусских документов.

Согласно сформулированным И. А. Голубцовым нормам, тексты из рукописей до 1505 г. в АСЭИ передаются с сохранением орфографии подлинника, включая устаревшие буквы, курсивом передаются выносные, титла раскрываются через круглые скобки, киноварь отмечается полужирным шрифтом. Эти нормы актуальны и сегодня. Ценно, что факсимильно были переданы сложные подписи, непонятные буквы, лигатуры.

По отношению к рукописям – копиям и оригиналам – после 1505 года применялись другие правила: здесь использовался только современный алфавит, ѣ в конце слова опускался, кириллические цифры заменялись арабскими.

Выходившие в течение 1951–1961 годов три части «Актов феодального землевладения и хозяйства XIV–XVI вв.» продолжают эту тенденцию, но упрощение становится еще более значительным.

В 1959 году выходит работа А. А. Зимина «Методика издания древнерусских актов» [2], обобщившая достижения российской актовой археографии и наметившая перспективы ее развития.

Наконец, трудно переоценить уже упоминавшуюся книгу С. М. Каштанова «Актовая археография» [3], посвященную классической археографии средневековых актов – как латинских, так и древнерусских. В книгу вошли составленные ранее автором «Методические рекомендации по изданию “Актов Русского государства”» (далее – АРГ). АРГ следует традициям ДДГ, но при этом отмечается деление на строки.

Эти наработки и достижения были использованы группой архивистов и исследователей, создававшей новую редакцию «Правил» (1990 г.). Вместе с тем, составители Правил во вступительной части отмечают, что их выпуск «не исключает дальнейшего развития отдельных важных вопросов археографии и более детальной разработки методов издания отдельных категорий документов, а также некоторых вопросов, не получивших здесь достаточного отражения, так как современная археографическая практика не дает для этого необходимого материала».

Сегодня в компьютерный век такое развитие и корректировка «Правил» с учетом новых возможностей представляется насущной.

В первую очередь, вызывает вопросы временная граница между передачей текста приближенно к оригиналу и современным алфавитом. Хотя в «Правилах» это не 1505 год (год смерти Ивана III), как в АСЭИ, но речь идет о начале XVI века. Тем не менее, в XVI в. еще долго сохраняется сложность графики и орфографии, зачастую встречаются даже большие юсы. Из всех букв, отсутствующих в современном алфавите, составителями «Правил» выбрана для сохранения лишь буква ъ, что едва ли обоснованно. Недопустимо расставлять ъ и ь «по правилам современного правописания». Возможно, водораздел нужно искать не в начале XVI века, а в периоде, когда существенно распространяется скоропись, и использовать современный алфавит именно для передачи скорописного текста. Но это касается только передачи старых букв современным начертанием, а не расстановки ъ и ь по современным правилам.

Вызывает сомнения целесообразность написания «названия племен и народов с прописной буквы».

Безусловно, нужно сохранять при передаче цифр кириллические буквы, что чрезвычайно важно исследователям, чтобы понять причину тех или иных ошибок в датах, встречающихся в источниках.

Сегодня уже имеется опыт новых изданий актового материала. Это серия изданных В. А. Кучкиным княжеских завещаний (в журнале «Древняя Русь. Вопросы медиевистики») [5] и договорных грамот (в его книге «Договорные грамоты московских князей XIV века: внешнеполитические договоры») [4], издание актов XVI в. С. М. Каштановым (в книге «Россия и греческий мир в XVI веке») [6]. Публикаторы используют специальные шрифты, в этих изданиях указываются концы строк, утраты и т. д.

При всех, казалось бы, до мелочей продуманных рекомендациях на практике возникает множество вопросов, которые публикатор, видимо, должен решать самостоятельно. Особенно остро стоит вопрос о раскрытии титлов через скобки. Как и в издании летописей, в издании

*Конявская Е.Л.*,  
Принципы передачи текстов при издании древнерусских  
грамот в XX-XXI в.: история и перспективы  
Язык и текст langpsy.ru  
2017. Том 4. № 3. С. 74-78.  
doi: 10.17759/langt.2017040308

*Konyavskaya E.L.*,  
Principles of the transmission of texts  
during the publication of the Old Russian  
letters in XX-XXI: history and perspectives  
Language and Text langpsy.ru  
3, pp. 74-78.  
doi: 10.17759/langt.2017040308

актов существует две традиции: раскрывать сокращение современными буквами (с(вя)тыи) или, условно говоря, по нормам соответствующего времени (с(ва)тыи). Приоритетным представляется раскрытие титлов или отсутствующих гласных после выносных в конце слова в соответствии написанием подобного в данной грамоте. Но не всегда такие прояснения наличествуют. А иногда правописание варьируется в пределах одной грамоты. Например, в Договоре великого князя тверского Бориса Александровича с великим князем литовским Витовтом 1327 г. встречается «Александровича» и «Александровича», при этом есть прямое указание на мягкость ч: «Александровичь». Есть вопросы и по передаче различных начертаний одних и тех же букв.

Такого рода проблемы, тем не менее, в процессе подготовки к новой публикации актов решаются, и, думается, готовящееся издание учтет имеющиеся на сегодняшний день рекомендации, накопленный опыт и новое издание будет максимально отвечать требованиям современной науки.

## Литература

1. *Валк С. Н.* Археографическая «легенда» // Валк С. Н. Избранные труды по археографии. Научное наследие. СПб.: Наука, 1991. С. 298–312.
2. *Зимин А. А.* Методика издания древнерусских актов М.: Изд-во МГИАИ, 1959.
3. *Каштанов С. М.* Актовая археология. М.: Наука, 1998.
4. *Кучкин В. А.* Договорные грамоты московских князей XIV века: Внешнеполитические договоры. М.: Древлехранилище, 2003.
5. *Кучкин В. А.* Издание завещаний московских князей XIV в. // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2008. № 1 (31). С. 95–108; 2008. № 2 (32). С. 129–132; 2008. № 3 (33). С. 123–125; 2008. № 4 (34). С. 97–101; 2009. № 1 (35). С. 93–100; 2009. № 1 (35). С. 93–100; 2009. № 3 (37). С. 132–136.
6. Россия и греческий мир в XVI веке: В 2 т. / подгот.: С. М. Каштанов и Л. В. Столярова при участии Б. Л. Фонкича. М.: Наука, 2004.

## Principles of the transmission of texts during the publication of the Old Russian letters in XX-XXI: history and perspectives

Konyavskaya E L.,

*Doctor of Philology, leading researcher of the Institute of Russian History of the Russian Academy of Sciences*

---

The article is devoted to the review of the history of publications of acts in the Soviet and post-Soviet period and the principles of the transmission of texts in such publications, including those fixed in the "Rules" and "Methodological Recommendations".

---

**Key Words:** Old Russian public acts, publication of sources, transmission of Old Russian text, orthography.

---

### References

1. Valk S. N. Arheograficheskaya «legenda» // Valk S. N. Izbrannye trudy po arheografii. Nauchnoe nasledie. St. Petersburg: Nauka, 1991. pp. 298–312.
2. Zimin A. A. Metodika izdaniya drevnerusskikh aktov Moscow: Publ. MGIAI, 1959.
3. Kashtanov S. M. Aktovaya arheografiya. Moscow: Nauka, 1998.
4. Kuchkin V. A. Dogovornye gramoty moskovskih knyazej XIV veka: Vneshnepoliticheskie dogovory. Moscow: Drevlekhranilishche, 2003.
5. Kuchkin V. A. Izdanie zaveshchanij moskovskih knyazej XIV v. // Drevnyaya Rus'. Voprosy medievistiki. 2008. № 1 (31). pp. 95–108; 2008. № 2 (32). pp. 129–132; 2008. № 3 (33). pp. 123–125; 2008. № 4 (34). pp. 97–101; 2009. № 1 (35). pp. 93–100; 2009. № 1 (35). pp. 93–100; 2009. № 3 (37). pp. 132-136.
6. Rossiya i grecheskij mir v XVI veke: V 2 t. / prep. by: Kashtanov S. M. and Stolyarova L. V. with Fonkich. B.L. Moscow: Nauka, 2004